Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystąpiłem więc przeciw nim i beształem ich,\* i pobiłem spośród nich niektórych ludzi, i powyrywałem włosy, i zaprzysięgałem ich na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za ich synów i nie bierzcie spośród ich córek (żon) dla waszych synów i dla siebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystąpiłem więc przeciw nim, zbeształem ich za to, niektórych pobiłem i wytargałem za włosy. Zaprzysięgałem ich też na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za ich synów. Nie bierzcie też ich córek na żony dla waszych synów i dla siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zgromiłem ich i przekląłem, a niektórych z nich biłem, wyrwałem ich włosy i zaprzysiągłem ich na Boga: Nie wydawajcie swoich córek ich synom ani nie bierzcie ich córek dla waszych synów ani dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem ich zgromił, i przeklinałem ich, i biłem niektórych z nich, a rwałem ich za włosy, i poprzysiągłem ich przez Boga, aby nie dawali córek swoich synom ich, ani brali córek ich synom swym i sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfukałem je, i przeklinałem, i biłem z nich męże, i obłysiłem je, i poprzysiągłem przez Boga, aby nie dawali córek swych synom ich i nie brali córek ich synom swym i samym sobie, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zgromiłem ich i złorzeczyłem im, i niektórych z nich biłem, i targałem ich za włosy, zaklinałem ich na Boga: Nie wydawajcie córek swoich za ich synów! Nie bierzcie córek ich dla synów swoich ani dla siebie za żony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc gromiłem ich i przeklinałem, niektórych z nich biłem, targałem za włosy i zaklinałem na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za mąż za ich synów i nie bierzcie ich córek za żony dla waszych synów czy dla siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upominałem ich więc i im złorzeczyłem. Niektórych mężczyzn nawet biłem, szarpiąc za włosy, i zaklinałem ich na Boga: Nie wydawajcie swoich córek za ich synów! Nie bierzcie ich córek za żony dla swych synów ani dla siebie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karciłem ich za to i złorzeczyłem im. Niektórych z nich biłem i targałem za włosy. Zaklinałem ich na Boga: Nie wydawajcie waszych córek za ich synów i nie bierzcie sobie ani waszym synom ich córek za żony! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Karciłem ich i przeklinałem, a niektórych spośród nich nawet biłem i rwałem na nich włosy i zaklinałem ich na Boga: - Nie wolno wam waszych córek dawać ich synom ani też córek ich brać za żony dla waszych synów i dla was samych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і боровся я з ними і я їх прокляв і побив з них (деяких) мужів і я оголив їхню голову і я їх закляв Богом: Якщо даєте ваших дочок їхним синам, і якщо берете з їхніх дочок для ваших синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Walczyłem z nimi, potrząsnąłem oraz ukarałem niektórych z nich, rwąc ich za włosy oraz zaklinałem na Boga, by nie dawali swoich córek ich synom, ani nie brali ich córek dla swych synów i siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wytykałem im winę, i im złorzeczyłem, i biłem niektórych mężów spośród nich, i targałem ich za włosy, i zaprzysięgałem ich na Boga: ”Nie macie oddawać swoich córek ich synom i nie macie brać żadnej z ich córek dla swoich synów ani dla siebie. |

1. 1) Lub: przeklinałem ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:11-16</x>; <x>50 7:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)